

Nell'officina del traduttore

Programma

Giorno 1		12/06 presenta Alessandra Pezza
	Mattina	
9:00-9:15	Presentazione del corso a cura di Silvia Pozzi	“Ombre cinesi sulla traduzione”
9:15-10:30	Lingue extraeuropee – Alessandra C. Lavagnino (cinese)	“Ritradurre <i>Cathay</i> di Ezra Pound: un viaggio nella scrittura poetica”
10:45-12:00	Le lingue dell'Officina – Ilide Carmignani (spagnolo)	“ <i>Cent'anni di solitudine</i> cinquant'anni dopo”
12:30-13:30	Linguista – Federica Da Milano (glottologia e linguistica)	“Nella fabbrica (linguistica) del traduttore”
	Pomeriggio	
14:30-16:00	Laboratorio a cura di Antonio Paoliello	“Sinofonia e polifonia. Tradurre le varietà del cinese”
16:30-19:00	Nell'officina del traduttore – Silvia Pozzi	“La cassetta degli attrezzi del traduttore”
19:00-20:00	Il mondo nella traduzione – Gian Piero Piretto	“Fabbrica e cultura materiale nel Novecento russo-sovietico”
Giorno 2		09/10 presenta Antonio Paoliello
	Mattina	
9:00-10:15	Lingue extraeuropee – Cristina Dozio (arabo)	“Tradurre la voce: dialoghi e polifonia nella narrativa araba contemporanea”
10:45-12:00	Le lingue dell'Officina – Fabio Cremonesi (inglese)	“Gospel e vitelli podalici: portare Holt in Italia”
12:30-13:30	Italianista – Davide Colussi (linguistica italiana)	“Varietà dell'italiano contemporaneo”

	Pomeriggio
14:30-16:00	Laboratorio a cura di Gloria Cella “Parole di Lu Xiaolu e parole di altri: Citazioni in <i>Giovane Babilonia</i> ”
16:30-19:00	Nell’officina del traduttore – Silvia Pozzi “Il lessico”
Giorno 3	06/11 presenta Gloria Cella
	Mattina
9:00-10:15	Lingue extraeuropee – Andrea De Benedittis (coreano) “Traducibilità e intraducibilità: alcune riflessioni sulla traduzione dal coreano”
10:45-12:00	Le lingue dell’Officina – Claudia Zonghetti (russo) “Scrivere le voci degli altri: la cura e l'acribia del rispetto”
12:30-13:30	Italianista – Mario Barengi (letteratura italiana contemporanea) “Le parole, il senso, l'intenzione. Appunti sul tradurre”
	Pomeriggio
14:30-16:00	Laboratorio a cura di Natalia Riva “Chi sono e cosa fanno: Nomi, appellativi e mestieri nella fabbrica di Lu Xiaolu”
16:30-19:00	Nell’officina del traduttore – Silvia Pozzi “Tempi e registri”
Giorno 4	27/11 presenta Natalia Riva
	Mattina
9:00-10:15	Lingue extraeuropee – Andrea Maurizi (giapponese) “ <i>Got in Translation</i> . L’esplicitazione delle proposizioni ellittiche nelle traduzioni di testi letterari dell’antico Giappone”
10:45-12:00	Le lingue dell’Officina – Bruno Berni (danese) “Inventarsi un canone: il traduttore e le letterature di ‘minore diffusione’”
12:30-13:30	Incontro con l’autore: Lu Nei
	Pomeriggio
14:30-16:00	Laboratorio a cura di Alessandra Pezza “Gambi di sedano, cavoli e rami di albicocco: Giochi di parole e riferimenti culturali in <i>Jin Renshun</i> ”
16:30-19:00	Nell’officina del traduttore – Silvia Pozzi “Verso l’impossibile chiusura del processo”
19:00-20:00	Il mondo nella traduzione – Erri De Luca
• Corso completo: 7,5 ore * 4 = 30 ore + 2 conferenze serali • Solo mattina: 3 ore 30 * 4 = 14 ore + 2 conferenze serali	